

**Contract de vanzare-cumparare / Sale Contract
intre / between**

Partile / The Parties:

Societatea PRAKTIKER ROMANIA SRL

**Str. Scolii, nr. 7
RO-077190, Loc. Voluntari, Jud. Ilfov**

inregistrata la Registrul Comertului cu nr./ registered at the Trade Registry under no. J23/89/2002, avand CIF/ having Fiscal Identification Code: RO 14398713, capital social/ social capital: 191.588.000 RON, cont bancar/ bank account no.: RO76BTRL04301202C52789XX, deschis la/ opened at Banca Transilvania Suc UNIRII Bucuresti, reprezentata de/ duly represented by: Bratu Danut – Director Financiar Administrativ / Finance and Administration Director,

denumită în continuare „Vanzator” –

hereinafter referred to as “Seller” -

si / and

COMUNA CALINEȘTI OAS

**Str.Principala , nr.1,
RO- 447070, Loc. Calinesti Oas, Jud. / Judetul: Satu Mare**

inregistrata la Registrul Comertului cu nr. / registered at the Trade Registry under no. _____, avand CIF / having Fiscal Identification Code: 3896860, capital social/ social capital: _____RON, cont bancar / bank account no.: RO09TREZ24AS10103200130X deschis la / opened at Trezoreria Negresti Oas nr. tel. / tel. no.: 0749646783, reprezentata de / duly represented by: Birtoc V. Dinu - Primar,

denumită în continuare „Cumparator” –

hereinafter referred to as “Purchaser” -

Numărul de Cumparator Praktiker (SAP)	2661	Praktiker Purchaser number (SAP)
Partener Negociator Praktiker KAR	Florea Romul	Negotiating Partner Praktiker - KAR
Partener Negociator Praktiker–responsabil zonal	Mutuzau Gheorghe	Negotiating Partner Praktiker-KAR Manager

1. Obiectul și durata contractului

1.1. Pe durata prezentului contract, **Societatea PRAKTIKER ROMANIA SRL** va vinde, iar **COMUNA CALINEȘTI OAS** va cumpara produsele comercializate de Praktiker Romania, in cantitatile ce vor fi comandate de Cumparator in acord cu termenii si conditiile acestui contract si acceptate de Vanzator si in limita a maxim **10.000 RON** (TVA inclus). Aceasta limita de credit este valoarea absoluta (cu TVA inclus) ce reprezinta contravaloarea cantitatii totale de produse livrate de catre Vanzator si neachitate de catre Cumparator in orice moment pe durata contractului, aferenta unei sau mai multor comenzi/facturi, indiferent daca facturile emise sunt scadente sau nu si care, odata ce va fi atinsa, va da dreptul Vanzatorului sa suspende, fara nici o penalitate, onorarea oricaror comenzi si / sau livrari, pana la efectuarea de noi plati din partea Cumparatorului. In functie de modul in care se respecta conditiile de plata agreeate, de felul cum evolueaza Cumparatorul fata de obligatiile asumate prin acest contract, precum si de situatia sa financiara dintr-un anumit moment, Vanzatorul poate decide unilateral modificarea sau intreruperea acordarii limitei de credit, cu anuntarea prealabila a Cumparatorului in termen de 5 zile de la stabilirea/modificarea acesteia.

1.2. Cumparatorul, pe baza analizei necesitatilor sale, va lansa comanda sa pentru produsele ce urmeaza sa fie achizi-

1. Subject Matter of the Contract and term

1.1 Throughout the duration of the hereby agreement, **Societatea PRAKTIKER ROMANIA SRL** shall sell and **COMUNA CALINEȘTI OAS** shall purchase the products traded by Praktiker Romania, in the amounts that shall be ordered by Purchaser, in accordance with the terms and conditions set out in this agreement accepted by the Seller and within the limit of maximum **10.000 RON** (with VAT). This credit limit is the absolute value (VAT included) representing the value of the total quantity of products delivered by the Seller and unpaid by the Purchaser in any moment during the duration of the contract, for one or more orders/invoices, regardless if the invoices are due or not and that once it is reached, shall entitle the Seller to suspend, without any penalty, fulfilment any orders and / or deliveries, until new payments from Purchaser. Depending on how the payment conditions are respected, the evolution of the purchaser related to the undertaken contractual obligations as well as its financial status at a certain moment, the Seller may unilaterally decide modifying or stopping to grant the credit limit, with prior notification to the purchaser within 5 days before the actual modification.

tionate cu 5 zile lucratoare inainte de data livrării efective pentru articolele aflate in stoc si 30 de zile lucratoare in celelalte cazuri. Comanda astfel lansata va fi considerata finala si ferma, cu exceptia cazului in care, cu acordul Vanzatorului, se fac modificari ale comenzilor deja lansate intr-un termen de maximum 3 zile lucratoare de la data emiterii comenzii. Comenzile se trimit catre vanzator prin fax, semnate si stampilate, sau pe e-mail. Comenzile facute verbal, precum si completarile, modificarile sau alte stipulari in legatura cu comenzi deja facute, sunt obligatorii doar daca sunt confirmate in scris, prin comanda transmisa intr-una din modalitatile mentionate in paragraful anterior.

1.3. Cumparatorul va specifica in comanda urmatoarele:

1.3.1 cantitatea de produse

1.3.2 sortimentele de produse comandate.

1.4. Articolele din domeniul alimentar nu fac obiectul contractului prezent.

1.5. Vanzatorul va lua toate masurile care in mod rezonabil se impun a fi luate pentru a livra in cantitatile si la termenele stabilite a produselor comandate.

1.6. Cumparatorul va putea achizitiona fara comanda prealabila produsele expuse la raft, in magazinele Vanzatorului.

1.7. Prezentul Contract intra in vigoare de la data semnarii si este valabil pana la 31/12/2017 si se va prelungi automat cu 1 an, in prezentele conditii contractuale, exceptand situatia in care partile renegociaza conditiile contractuale, prin incheierea unui act aditional.

1.8. Cumparatorul poate solicita Vanzatorului, oferte de preturi pentru produse ce nu se afla in sortimentatia de baza a acestuia, aprovizionarea in aceste conditii facandu-se pe baza de comanda ferma emisa de Cumparator. Conditile de livrare in acest caz sunt cele prezentate la Art 3.

2. Conditii de plata

2.1 Plata pretului se va face de catre Cumparator in termen de **30 zile calendaristice** de la data emiterii facturii de catre Vanzator, aferenta livrarilor realizate in baza comenzilor Cumparatorului, prin fila GEG, OP (ordin de plata) sau BO (bilet la ordin) - avalizat de _____ in cuantumul specificat in factura. In lipsa de notificare contrara din partea Cumparatorului, platile vor inchide intai facturile de penalitati, apoi facturile de marfa in ordinea cronologica a emiterii lor.

2.2. Partile convin ca, Cumparatorul nu mai poate invoca beneficiul termenului de plata in una din urmatoarele situatii:

2.2.1. banca Cumparatorului refuza la plata unul din instrumentele de plata emise in favoarea Vanzatorului;

2.2.2. prezentul contract a fost reziliat;

2.2.3. de la data inregistrarii cererii de suspendare a activitatii/data suspendarii activitatii/data declararii ca inactiv de catre autoritatile competente.

2.2.4 Cumparatorul intarzie plata facturilor cu mai mult de 21 zile calendaristice de la data scadenta.

2.2.5. impotriva Cumparatorului s-a declansat procedura de executare silita

2.3. Vanzatorul isi rezerva dreptul de a bloca achizitionarea de

1.2 Purchaser, based on the analysis of their needs, will launch order for the products that are to be purchased with 5 working days prior to the effective delivery date for the merchandise already in stock and with 30 working days in advance in the other cases. The order placed as described above shall be considered final and firm, except for the situation in which, with the Seller's consent, modifications are operated on the already transmitted orders, within maximum 3 working days following the date when the order was transmitted. Orders are transmitted to Seller by fax, signed and stamped, or by e-mail. Orders placed verbally and additions, modifications or other stipulations in connection with orders already made, are binding only if confirmed in writing by order passed in one of the ways mentioned in previous paragraph.

1.3 Purchaser shall specify in their order the following:

1.3.1 the amount of products

1.3.2 the ranges of ordered products.

1.4 Alimentary products do not fall under the provisions of the hereby agreement.

1.5 Seller shall undertake all the reasonable measures in order to deliver the requested amounts, on the established dates.

1.6 Purchaser shall be able to purchase without preliminary order the products displayed on the shelves in Seller stores.

1.7 This Contract shall enter into force upon the signing and is valid until 31/12/2017 and shall be automatically extended by 1 year, these contractual terms, except doeth the parties renegotiated contractual terms, by concluding an addendum.

1.8 Purchaser may request from Seller price offers for products that are not part of its basic ranges of products, the supply, under these conditions, being made based on a firm order issued by Purchaser. The delivery conditions in this case are the ones presented under Article 3.

2. Payment terms

2.1 Consideration shall be paid by Purchaser within **30 calendar days** following the date when the invoice - afferent to deliveries made based on Purchaser's orders - was raised by Seller, by check, PO (payment order) or ~~PN (promissory note)~~ guaranteed by _____, in the amount specified on the invoice. Should the Seller not notify otherwise, the payments will first close the invoices for penalties and then the invoices for goods, in chronological order.

2.2 The parties agree that the Purchaser can not invoke the benefit of the payment term in one of the following;

2.2.1. Purchaser bank refuses to pay one of the payment instruments issued in favor of the Seller;

2.2.2. This contract was terminated;

2.2.3 from the registration the application for suspension of the activity / activiti suspension date / date of declaration as inactive by the competent authorities;

2.2.4. the Purchaser delays the payment of invoices with more than 21 calendar days after the due date.

2.2.5. the procedure of forced execution is initiated against the Buyer.

2.3 Seller reserves the right to block the purchase of prod-

produse / procesarea comenzilor / livrarile în condițiile prezentului contract, pentru o perioadă de timp, în cazul incidentelor de plată sau a întârzierii plății facturilor cu mai mult de 7 zile calendaristice de la data scadenței.

2.4. În cazul în care, plata se face cu fila CEC scadența la ordin, pentru valori ce depășesc 5000 ron / fila emisă, este acceptată doar fila CEC scadența la ordin certificată de bancă.

2.5. Vânzătorul indică irevocabil Cumpărătorului, ca toate plățile datorate de acesta, urmare a încheierii prezentului contract, să fie efectuate în contul acestuia prevăzut mai sus, indicând numărul facturii achitate.

2.6. Discounturi acordate:

2.6.1. Discountul general acordat este de 5 % din prețul de vânzare al articolelor, exceptând articolele din Promotia Praktiker și cele nerabatabile și se aplică direct la casa de marcat. Se pot aplica și alte discounturi, în funcție de cantitatea de marfă sau valoarea acesteia, acestea fiind stabilite de comun acord cu departamentul de achiziții al Praktiker Romania S.R.L.

Discountul general se acordă exclusiv pentru tranzacțiile la care a fost folosit cardul de fidelitate pentru clienții corporativi.

Discountul general acordat se poate materializa printr-o factură de discount emisă la sfârșitul fiecărei luni pentru valoarea cumulată a facturilor emise de Vânzător în luna respectivă dacă Cumpărătorul nu dorește acordarea acestuia direct la casa de marcat. Factura de discount se emite de către Departamentul Contabilitate al Praktiker Romania SRL.

~~2.6.2. Discounturile suplimentare vor fi acordate lunar/trimestrial/ anual conform grilei de mai jos:~~

1. de la _____ ron până la _____ ron _____ %
2. de la _____ ron până la _____ ron _____ %
3. de la _____ ron până la _____ ron _____ %
4. de la _____ ron până la _____ ron _____ %

~~Discountul suplimentar se acordă exclusiv pentru tranzacțiile la care a fost folosit cardul de fidelitate pentru clienții corporativi.~~

~~Discounturile suplimentare se acordă din prețul de vânzare al articolelor, exceptând articolele din Promotia Praktiker și cele nerabatabile și se aplică direct la casa de marcat.~~

~~Discounturile suplimentare se acordă exclusiv pentru tranzacțiile la care a fost folosit cardul de fidelitate pentru clienții corporativi și doar pentru facturile achitate cu o întârziere de maxim 7 zile calendaristice de la data scadenței.~~

2.7. Pentru articolele care nu se găsesc în lista de comercializare a Vânzătorului, acesta va identifica posibili furnizori, în termen de 10 zile de la cererea Cumpărătorului. Dacă nu se vor găsi furnizori sau nu se va putea încheia un contract cu aceștia, Cumpărătorul va fi anunțat despre această imposibilitate de onorare a comenzilor, fără ca Vânzătorul să poată fi ținut răspunzător de această situație.

2.8. În cazul comenzilor de aprovizionare pentru proiecte speciale, lansate de Cumpărător, Vânzătorul va întocmi o ofertă de prețuri specială, individuală, în funcție de proiectul Cumpărătorului. Discounturile în acest caz vor fi negociate în funcție de cantitatea de produse și ritmicitatea aprovizionării.

ucts / processing of orders / deliveries under the conditions of the hereby agreement for a certain period of time, in case of payment incidents or delays in the payment of invoices, delays that exceed 7 calendar days after the due date.

2.4 If payment is made by check, payable at call, for amounts that exceed 5000 (five thousand) RON/cheque leaf issued, then only the cheque leaf due and payable at call and certified by the bank shall be accepted.

2.5 Seller irrevocably requires that all payments due by Purchaser, resulting from the conclusion of the hereby agreement, be made in their account indicated above, clearly specifying the number of the paid invoice.

2.6 Discounts granted:

2.6.1 The general granted discount is 5 % of the sale price of the merchandise, except for products that are part of the Praktiker promotions and articles that can be folded, is applied directly to the cash register. Other discounts may be applied, depending on the amount of merchandise or the value hereof, discounts being established by common agreement with the Purchase Department of Praktiker Romania S.R.L.

The general discount is granted only for transactions on which was used the fidelity card for corporate clients.

General discount granted can be materialized through an invoice issued at the end of each month for cumulative value of invoices issued by Seller during that month if the Purchaser does not want its grant directly to the cash register. Discount invoice is issued by the Accounting Department of Praktiker Romania SRL.

~~2.6.2 Supplementary discounts shall be applied monthly/quarterly/yearly, based on the grid below:~~

1. from _____ ron to _____ ron _____ %
2. from _____ ron to _____ ron _____ %
3. from _____ ron to _____ ron _____ %
4. from _____ ron to _____ ron _____ %

~~The Supplementary discount is granted only for transactions on which was used the fidelity card for corporate clients.~~

~~The Supplementary discounts are granted of the sale price of the merchandise, except for products that are part of the Praktiker promotions and articles that can be folded, is applied directly to the cash register.~~

~~The Supplementary discounts are granted only for transactions on which was used the fidelity card for corporate clients and only for invoices paid with a delay of up to 7 working days after the due date.~~

2.7 For products that do not appear in the Seller's product list, the latter shall identify prospective suppliers, within 10 days following Purchaser's request. If no supplier is found or no agreement can be concluded with them, Purchaser shall be notified about such impossibility in fulfilling the orders and, in this case, Seller cannot be held liable for this situation.

2.8 In case of supply orders for special projects, launched by Purchaser, Seller shall draft a special, individual price list, depending on Purchaser's project. In this case, discounts shall be negotiated depending on the amount of products and rhythmicity of supply.

2.9. In situatia modificarilor pretului de achizitie pentru produsele din lista convenita intre parti, Vanzatorul va notifica aceste modificari, prin fax sau e-mail, noile preturi urmand sa intre in vigoare in termen de 24 de ore de la notificarea lor.

2.9 In case the acquisition prices are modified for products appearing on the list agreed between the parties, Seller shall notify these modifications, by fax or e-mail, the new prices being applicable within 24 hours following their notification.

3. Conditii de livrare

3. Deliveries terms

3.1 Livrarea se va face de catre Vanzator la magazinele sale din tara, cu respectarea urmatoarelor termene de livrare:

3.1. Delivery shall be made by Seller at their stores throughout the country, in full compliance with the following delivery terms:

3.1.1 in termen de 3 zile lucratoare din momentul primirii comenzii, pentru produsele existente in stoc;

3.1.1 within 3 working days after the moment when the order is received, for products in stock;

3.1.2 in termen de 30 zile lucratoare in celelalte cazuri.

3.1.2 within 30 working days in the other cases.

3.2 Fara a afecta prevederile art. 3.1, Livrarea se poate face de catre Vanzator la sediul cumparatorului (sau punct de lucru), caz in care costul transportului cade in sarcina Vanzatorului, cu respectarea urmatoarelor conditii cumulative de livrare :

3.2. Without affecting clause 3.1, delivery shall be made by Seller at Purchaser's office (or working point), in which case the transportation costs are borne by the Seller, in full compliance with the following cumulative delivery conditions:

3.2.1 valoarea facturii emisa de Vanzator in baza comenzii Cumparatorului, sa fie mai mare sau egala cu suma de 1.500 lei si in limita a 15 km.

3.2.1 the value of the invoice issued by Seller based on Purchaser's order should be equal to or exceed 1,500 RON and maximum 15 km.

3.2.2 in termen de 3 zile calendaristice din momentul primirii comenzii, pentru produsele existente in stoc.

3.2.2. within 3 days following the moment when the order is received, for products in stock.

3.2.3 in termen de 30 de zile de la primirea comenzii, in celelalte cazuri.

3.2.3 within 30 days following the receipt of the order, in the other cases.

3.3. Marfurile vor fi livrate in ambalaje practice de producatori.

3.3. The goods will be delivered in producers packages.

4. Predarea-primirea. Garantia produselor

4. Handover. Product warranty

4.1 Cumparatorul va prelua obiectul vanzarii in termenul prevazut la art. 3.

4.1 Purchaser shall take over the object of the sale within the timeframe indicated under article 3.

4.2 Predarea-primirea obiectului vanzarii se va face numai catre o persoana imputernicita a Cumparatorului, care va stampila si semna avizul de insotire a marfii si/sau factura aferenta. Imputerniciti ai Cumparatorului sunt comunicati Vanzatorului odata cu semnarea prezentului contract, pe baza unei liste stampilate si semnate de reprezentantul legal.

4.2 Delivery-receipt of the object of the sale shall be made only by a person authorized by Purchaser, who shall stamp and sign the delivery note and/or the afferent invoice. Purchaser's authorized representatives are indicated to Seller upon execution of this agreement, based on a list signed and stamped by the legal representative.

4.3 Orice modificare a listei mentionate mai sus, va fi adusa la cunostiinta Vanzatorului, printr-o adresa semnata si stampilata de catre reprezentantul Cumparatorului, in termen de 3 zile de la producerea ei.

4.3 Any modification of the list referred to above shall be notified to Seller, by means of a notification signed and stamped by the Purchaser's representative, within 3 days following such modification.

4.4 In cazul in care, din motive obiective, persoana imputernicita nu va avea asupra sa stampila Cumparatorului, marfa se va elibera dupa consemnarea numelui, prenumelui, a seriei si numarului actului de identitate si a semnaturii in clar, pe aviz si / sau factura.

4.4 If, for objective reasons, the authorized person does not have with them the Purchaser's stamp, the merchandise shall be delivered after the identification of the surname, forename, series of the ID document and signature on the delivery note and/or invoice.

4.5 Vanzatorul isi rezerva dreptul de a refuza predarea-primirea catre o anumita persoana, a produselor ce fac obiectul contractului, in cazul in care constata neconcordante intre lista de imputerniciti si persoana respectiva.

4.5 Seller reserves its right to refuse the delivery-receipt to a certain person of items forming the object hereof if it finds discrepancies between the list of authorized persons and that person.

4.6 Recepția se va efectua cantitativ si calitativ la locul predării-primirii. Constatarea viciilor marfurilor, a stării ambalajelor, se va face de către delegații partilor la momentul predării-primirii. Cu ocazia recepției, Vanzatorul va preda Cumparatorului documentele ce atesta calitatea, termenele de expirarea a valabilității precum și celelalte informații obligatorii conform legislației in vigoare aplicabile acestor produse.

4.6 Receipt shall be made quantitatively and qualitatively, in the location of delivery/receipt. The ascertainment of flaws and of the packaging status shall be made by the authorized representatives of parties, upon delivery/receipt. Upon receipt, Seller shall transmit to Purchaser the documents certifying the quality, expiry dates and any other mandatory information as per the laws currently applicable to these products.

- 4.7 Semnarea facturii aferente produselor livrate reprezintă certificarea de către Cumparator a faptului ca produsele livrate sunt conforme cantitativ și calitativ cu comanda lansată, cu excepția viciilor ascunse ale produselor, ce pot fi sesizate de către Cumparator în termen de 2 zile lucrătoare de la momentul recepției bunurilor, urmând ca în termen de maxim 15 zile de la sesizare, Vanzatorul să repare bunul, să îl înlocuiască sau să restituie contravaloarea acestuia.
- 4.8 Pentru produsele furnizate, Vanzatorul asigură o garanție de bună funcționare de 6 luni, urmând ca această perioadă să fie suplinită (dacă este cazul) de durată și condițiile de garanție impuse de norme speciale pentru anumite produse, sau acordate direct de către producătorii produselor respective.
- 4.9 Modalitățile de asigurare a garanției, în funcție de natura produselor, sunt:
- 4.9.1 Repararea produsului, care se face în termenul de garanție, se face de către Vanzator, prin unitatea specializată de service menționată în certificatul de garanție, în termen de max. 30 de zile de la formularea solicitării cumparatorului.
- 4.9.2 Înlocuirea produsului atunci când acesta nu poate fi reparat: înlocuirea produsului neconform se face imediat după constatarea imposibilității reparării produsului, de către unitatea de service, dacă această situație nu este imputabilă cumparatorului, la orice magazin Praktiker.
- 4.9.3 restituirea prețului produsului, atunci când produsul nu poate fi reparat sau înlocuit, iar situația nu este imputabilă Cumparatorului.
- 4.10 Cu toate cele de mai sus, Cumparatorul nu va beneficia de garanție în oricare din următoarele situații:
- 4.10.1 nerespectarea de către cumparator a condițiilor și instrucțiunilor de transport, manipulare, instalare, utilizare și întreținere precizate în documentele ce însoțesc produsul la livrare.
- 4.10.2 încredințarea produsului spre a fi reparat unor persoane, firme neautorizate, sau altor unități de service decât cele cuprinse în lista anexată certificatului.
- 4.10.3 utilizarea produsului în alt scop și/sau regim de lucru decât cel prevăzut în instrucțiunile sale
- 4.10.4 modificarea/desigilarea aparatului de către persoane necalificate/neautorizate.
- 4.11 În situația în care există contradicții între eventualele certificate de garanție ce însoțesc produsele și prevederile prezentei secțiuni, Partile înțeleg ca acestea din urmă vor avea prioritate.
- 4.12 Vanzatorul acordă garanție contra viciilor ascunse pe care nu le-a cunoscut la data vânzării în măsura în care producătorul acordă această garanție.
- 4.13 Pentru ambalajele care circulă pe principiul restituirii, se va face precizarea în factură, iar CUMPARATORUL se obligă să returneze ambalajele în termen de 15 zile calendaristice de la data facturării.
- 4.14 Ambalajele care circulă pe principiul restituirii, se facturează, iar la returnare se va restitui contravaloarea lor. În cazul ambalajelor care circulă pe principiul restituirii și sunt returnate degradate VANZATORULUI, sau nu sunt returnate în termen
- 4.7 The signature of the invoice correspondent to the delivered products represents the certification by the Purchaser of the fact that the delivered products are compliant, quantitatively and qualitatively, with the transmitted order, except for the hidden flaws of products, that can be ascertained by Purchaser within 2 working days following the receipt of products and, within maximum 15 days after the notification, Seller shall repair/replace the merchandise or shall pay back the value hereof.
- 4.8 For products provided, Seller ensures a warranty of 6 months, following this period to be substituted (if necessary) by the warranty period and conditions imposed by the special rules for certain products, or provided directly by the manufacturers of those products.
- 4.9 The manners of insuring the warranty, depending on the nature of the products, are as follows:
- 4.9.1 The repairing of the product is made by the Seller within the warranty term, through the service unit mentioned in the warranty certificate, within maximum 30 days following Purchaser's request.
- 4.9.2 The replacement of the product when it cannot be repaired: the non-compliant product shall be replaced immediately after the ascertainment of the impossibility of repairing the product by the service unit, if this situation is not imputable to The Purchaser, in any Praktiker store.
- 4.9.3 the reimbursement of the product's price when the product cannot be repaired or replaced and this situation is not imputable to the Purchaser.
- 4.10 Despite all the above, the Purchaser will not benefit of the warranty, should any of the following situations occur:
- 4.10.1 the Purchaser does not comply with the transportation, manipulation, installation, usage and maintenance conditions and instructions indicated in the documents that accompany the product upon delivery.
- 4.10.2 the product is confided, for reparation purposes, to an unauthorized individual or company or to service units, others than the ones comprised in the list attached to the certificate.
- 4.10.3 the usage of the product in another scope and/or working regime, than the one set out in its instructions,
- 4.10.4 modification/unsealing of the device by unqualified / unauthorized persons.
- 4.11 In case there is any contradiction between warranty certificates accompanying products and provisions of this Section, the Parties understand that the latter shall prevail.
- 4.12 The seller grants guarantee against hidden defects which it did not know upon sale if the producer grants such guarantee.
- 4.13 For packages that operate on principle of restitution, will be specifying on invoices, and the Purchaser is obliged to return the packages, within 15 calendar days from the invoice date.
- 4.14 Packages circulating on the principle of restitution is invoiced, and when returned will be refunded their value. In case of packaging operating on the principle of restitution and returned damaged to the Seller or not returned within 15

5. Transferul proprietatii si al riscurilor

Dreptul de proprietate si riscul pieririi bunurilor trec de la Vanzator la Cumparator de la momentul semnării avizului de insotire a marfii.

5. Transfer of property right and risk

The property right and risk of losing the goods are transmitted from the Seller to the Purchaser, upon signature of delivery note.

6. Intarzierea in indeplinirea obligatiilor si refuzul nejustificat de indeplinire a obligatiilor

6.1 Pentru intarzierea in achitarea contravalorii obiectului vanzarii si a celorlalte obligatii patrimoniale sau de alta natura ce decurg din prezentul contract, Cumparatorul datoreaza Vanzatorului penalitati de 0,1% pe zi de intarziere calculate la valoarea obligatiilor neindeplinite /indeplinite necorespunzator /cu intarziere, de la scadenta acestora conform contract pana la data indeplinirii integrale a acestora. Quantumul penalitatilor nu va depasi valoarea asupra carora acestea sunt calculate.

6. Delay in fulfilling obligations and unjustified refusal to perform its obligations

6.1 For delays in paying the consideration for the object of the sale and the other patrimonial or of any other nature obligations resulting from the hereby agreement, Purchaser owes Seller penalties of 0.1% per day of delay calculated on the value of the unfulfilled / fulfilled improperly/with delay obligations, from the date they are due according to the contract until integral fulfilment. The value of said penalties shall not exceed the value based on which they are calculated.

6.2 Pentru intarzierea in livrarea obiectului vanzarii, Vanzatorul datoreaza de la data convenita pentru livrare, penalitati de 0,1% pe zi de intarziere calculate la valoarea obligatiilor neindeplinite /indeplinite necorespunzator /cu intarziere, de la scadenta acestora conform contract pana la data indeplinirii integrale a acestora. Quantumul penalitatilor nu va depasi valoarea asupra carora acestea sunt calculate.

6.2 For delays in the delivery of the object of the sale, Seller owes, starting from the agreed delivery date, penalties of 0.1% per day of delay, related to the value of the unfulfilled / fulfilled improperly/with delay obligations, from the date they are due according to the contract until integral fulfilment. The value of said penalties shall not exceed the value based on which they are calculated.

7. Incetarea contractului

7.1. Contractul inceteaza intr-una din urmatoarele situatii:

7. Termination of the contract

7.1. This agreement shall be terminated In one of the following situations:

7.1.1. in momentul ajungerii la termenul stabilit la art. 1.7 in cazul in care partile nu au convenit, in scris, prelungirea lui.

7.1.1. at the moment it reaches its term, as set out under article 1.7, if the parties did not agree to prolong it

7.1.2. inainte de implinirea termenului prevazut la art. 1.7, prin acordul ambelor parti consemnat prin act aditional;

7.1.2. before it reaches its term, as set out under article 1.7, by written agreement of both parties

7.1.3. prin rezilierea acestuia, in baza unei notificari de incetare transmisa partii in culpa de catre partea care si-a indeplinit in mod corespunzator si la timp toate obligatiile prevazute in contract, notificare transmisa cu cel putin 15 zile inainte de data incetarii

7.1.3. By termination thereof by notice of termination sent to the defaulting party by the party which fulfilled properly and on time all the obligations stipulated in the contract, with a notice sent at least 15 days prior the termination date

7.1.4. prin denuntare unilaterală cu un preaviz de 30 de zile inainte. Denuntarea nu produce efecte asupra obligatiilor in curs de desfasurare, in privinta acestora contractual inceteaza cand partile isi indeplinesc toate obligatiile initiate/in legatura cu comenzile lansate inainte de notificarea de denuntare

7.1.4. By cancellation notice of 30 days prior. Denunciation shall not take effect on the obligations in progress; regarding these, the contract is terminated only after the parties had fulfilled all obligations initiated / related to orders launched before the denunciation notice

7.2. In caz de anulare sau reducere, de catre asiguratorul de credite al Vanzatorului, a limitei de creditare si/sau a termenului de plata acordate Cumparatorului, contractul se poate considera reziliat de drept, fara a mai fi necesara punerea in intarziere si vreo alta formalitate prealabila.

7.2. In case of cancelation or reduction of the credit insurer of the Seller, credit limit and / or granted of payment term of Purchaser, the agreement may be terminated by right without the necessary formal notice and any other formality.

7.3. Prevederile prezentului capitol nu inlatura raspunderea partii care in mod culpabil a cauzat incetarea contractului.

7.3. The provisions of this chapter shall not preclude the liability of the party that caused the wrongful termination.

8. Cesionarea drepturilor ce decurg din prezentul contract**8. Assignment of rights resulting from the hereby agreement**

Cedarea drepturilor si pretentiilor ce rezulta din acest contract catre terti este exclusa, cu exceptia cazului in care partea cedenta obtine acordul scris prealabil al celeilalte parti la prezentul contract.

The assignment of rights and claims resulting from this agreement to third parties is not allowed, except for the case in which the assignor obtains the preliminary written agreement of the other contracting party.

9. Notificari**9. Notifications**

9.1. Orice notificare, factura sau alta instiintare pe care o

9.1. Any notification, invoice or other notice that one of the

parte contractantă o datorează sau dorește să o adreseze celeilalte parti în conformitate cu prezentul Contract va fi considerată comunicată dacă este transmisă celeilalte parti după cum urmează:

contracting parties owes or intends to address to the other party in accordance with the hereby Agreement shall be considered communicated if it is transmitted to the other party as follows:

9.1.1. prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire la adresa indicată ca sediu;

9.1.2 by registered letter with delivery receipt, at the address indicated as main registered office;

9.1.2. prin transmisie fax sau e-mail.

9.1.3 by fax or e-mail.

9.2. Notificarea trimisă prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire va fi considerată comunicată la data menționată de oficiul postal primitor pe această confirmare.

9.2. The notification sent by registered letter with delivery receipt shall be considered communicated on the date mentioned by the post office on the confirmation receipt.

10. Confidentialitate

10. Confidentiality

Partile prezentului Contract se obliga să pastreze confidențialitatea informațiilor primite și/sau dobândite pe parcursul derulării Contractului. "Informație Confidențială" înseamnă orice informație sau element identificat de Parte ca fiind confidențial și divulgat de către Partea respectivă către cealaltă Parte, ce are ca obiect informații anterioare, curente sau viitoare cu privire la dezvoltare și/sau activități ale aricarea dintre Parti, precum și informații de afaceri și financiare, incluzând însă fără a se limita la produse, servicii, baze de date, procese, operațiuni curente sau viitoare ale Partii, precum și orice ale informații de afaceri.

The parties to the hereby Agreement covenant to preserve the confidentiality of information received and/or acquired throughout the execution of the Agreement. "Confidential information" means any information or element identified by the Party as being confidential and disclosed by the respective Party to the other contracting Party, which has as purpose previous, current or future information regarding the development and/or activities of any of the Parties, as well as financial and business information, including, without limitation, products, services, databases, processes, current or future operations of the Party, as well as any other business information.

11. Dispoziții finale

11. General provisions

11.1. Fiecare și toate clauzele prezentului contract reprezintă voința completă și exclusivă a partilor cu privire la obiectul acestui contract, înlocuind orice altă înțelegere anterioară, verbală sau scrisă. Partile convin în mod expres ca orice modificare a contractului să fie valabil realizată numai cu acordul scris și semnat al acestora.

11.1 Each and all contract terms represent the complete and exclusive will of Parties with regard to the scope of this agreement, superseding any previous agreement, verbal or written. The parties expressly agree that any modification of the agreement is valid only if there is a preliminary written and signed agreement in this respect.

11.2. Orice litigiu decurgând din, sau în legătură cu acest contract, inclusiv referitor la încheierea, executarea ori încetarea acestuia, se va soluționa de către instanța de judecată competentă conform Codului de Procedură Civilă.

11.2 Any dispute arising in or in relation with this agreement, its conclusion, execution or termination, shall be settled by the competent Court of Law, according to the Civil Procedure Code.

11.3. Dacă o clauză a acestui Contract este considerată de o instanță judecătorească, tribunal arbitral sau de o altă autoritate competentă, ca nevalabilă ori nelegală, acea clauză va fi disjunctă de restul Contractului, care va continua să fie valabil și executabil în condițiile legii. În cazul în care nevalabilitatea este de o asemenea natură încât să împiedice fundamental realizarea obiectului Contractului, partile vor începe imediat și cu bună credință negocieri pentru a înlocui această clauză cu una valabilă și legală, în vederea continuării Contractului.

11.3 If a certain clause of this Agreement is considered, by a competent court of law, arbitrary tribunal or any other competent authority, as invalid or unlawful, then this clause shall be severed from the remaining content of the Agreement, which shall continue to be valid and binding as per the current legislation. In case its invalidity is such that it prevents the fundamental realization of the contractual scope, then the parties shall immediately start, in good faith, negotiations in order to replace this clause by a valid and lawful one, for the Contract to be continued.

11.4. Partea care cauzează un prejudiciu celeilalte parti este ținută să-l repare.

11.4 The party that caused a prejudice to the other party is compelled to compensate it.

11.5. Forța majoră, definită conform legii, apara de răspundere partea care o invocă, sub condiția comunicării celeilalte parti, a intervenției cazului de forță majoră, în termen de 5 (cinci) zile calendaristice de la producere.

11.5 Force majeure, defined according to the law, defends from liability the party invoking it, on condition that this force majeure situation be notified by the invoking party to the other contractual party within 5 (five) calendar days following the occurrence hereof.

11.6. Prezentul contract este guvernat de legea română și se completează cu dispozițiile aplicabile ale legilor în vigoare din România.

11.6 The hereby agreement is governed by the Romanian law and is completed by the applicable legal provisions currently applicable in Romania.

11.7. Contractul este încheiat în limba română și engleză. În cazul în care există neconcordanțe, versiunea în limba română va prevala, cea în limba engleză fiind doar cu titlu informativ.

11.7. The contract has been drafted in Romanian and English. In case of discrepancies the Romanian version shall prevail, the English one is just for information purposes.

11.8. Anexele la prezentul Contract sunt parte integrantă din

11.8. The Annexes to this Contract are integral parts of this

prezentul Contract de vânzare-cumpărare și alte convenții /
înțelegeri asemănătoare. Selling Contract and other such agreements.

11.9. Modificările și completările la acest contract vor fi făcute în scris.

11.9. Amendments and supplements to this Agreement shall be made in writing.

11.10. Partile convin expres ca termenul de prescripție pe care Vanzatorul îl are pentru plata pretului marfii livrate în baza acestui contract, este de 4 (patru) ani.

11.10. The Parties explicitly agree that the prescription term that the Seller has for the payment of the price for the goods delivered based on this contract, is of 4 (four) years.

11.11. Fiecare parte declară ca toate clauzele din prezentul contract sunt rezultatul direct al negocierii și sunt acceptate în mod expres, în special cele prevăzute la punctul 7 (încetarea contractului) și la punctul 4.12 (Garantia Produselor).

11.11. Each party declares that all the provisions of the contract are a direct result of the negotiation and are explicitly accepted, especially the ones stipulated at point 7 (termination of the contract) and point 4.12 (Product Guarantee).

Prezentul contract a fost încheiat azi 02.02.2017 în două exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte.

The hereby agreement was drafted this day of 02.02.2017 in two counterparts, one for each contracting part.

PRAKTIKER ROMANIA SRL

Danut Bratu

(Data și Semnătura Director Financiar Administrativ)
(Date and Signature Finance and Administration Director)

Nicoleta Iordache

(Data și Semnătura Director Vânzări)
(Date and Signature Sales Manager)

**COMUNA CALINEȘTI OAS**

Andreea Voichiș Dîncea
(Data, Nume și Semnătura)
(Date, Name and Signature)

(Data, Nume și Semnătura)
(Date, Name and Signature)

(Data, Nume și Semnătura)
(Date, Name and Signature)

